

Send them here (*au lieu de hither*), *envoyez-les ici*.
 We went there (*au lieu de thither*), *nous y allâmes*.
 Where (*au lieu de whither*) are you going, *où allez-vous?*

§. 222. C'est un pléonasme que de placer la préposition *from* devant les mots *hence*, *thence*, *whence*; néanmoins on trouve assez fréquemment ce pléonasme:

From whence are you coming? }
on dirait plus correctement: } *d'où venez-vous?*
Whence are you coming?

§. 223. Le superlatif de l'adverbe s'exprime ordinairement sans article:

The child who read distinctest and best, received a shilling, *l'enfant qui lisait le plus distinctement et le mieux, reçut un schelling*.

§. 224. Très, devant un participe passé, se rend par *much*, ou plus énergiquement, par *very much*:
She is much (very much) afflicted, elle est très-affligée.

De même il faut employer *much* après *too*, trop; *so*, si; *as*, aussi; *how*, comment, lorsque ces mots sont suivis d'un participe passé ou d'une autre forme du verbe:

She is as much afflicted as her mother. — He was so much offended at my frankness, il était si offensé de ma franchise. — He likes gaming too much, il aime trop le jeu.

§. 225. Quelques participes passés, devenus adjectifs, prennent *very* au lieu de *much*:

He was very satisfied, il était très-content.
We are very tired, nous sommes très-fatigués.

LOCUTIONS:

Tant pis, so much the worse (*wërs*);
tant mieux, so much the better;
d'autant plus, so much the more.

67.

1. Il poursuit activement sa carrière, en étudiant assidûment les langues modernes et en employant utilement tous les moments* de son temps. 2. Nous rencontrâmes heureusement un habitant du pays, qui nous montra volontiers le bon chemin. 3. Avez-vous déjà renvoyé leurs livres? — Oui, monsieur, nous les avons renvoyés (*prétérit*) hier.

4. Lorsque nous montâmes la colline, nous n'étions pas si fatigués que lorsque nous la descendîmes. 5. Elle déclara positivement son intention*, et bientôt elle quitta la maison. 6. Nous étions assez bien disposés à croire ses paroles, quoiqu'elle dise souvent des extravagances. 7. Il ne parle jamais de ses projets; je connais très-bien les motifs de sa discrétion*, et je vois souvent qu'il cache prudemment ses intentions*, pour déjouer plus sûrement les intrigues* de ses ennemis.

8. On connaît rarement ses (*one's*) propres défauts; mais on est souvent trop sévère* envers les défauts d'autrui. 9. N'ayant pas reçu sa lettre et n'étant pas averti de sa situation* dangereuse, je n'ai pu l'assister. 10. Le prince de Galles donne une grande fête à Windsor (*pron. winzer*); tous les ambassadeurs y sont allés.¹⁾

11. Les riches sont quelquefois plus malheureux que les pauvres. 12. Cette ville a plusieurs églises remarquables et aussi (*too*) quelques très-beaux monuments*. 13. Ces officiers étaient toujours très-polis, et nous n'avions jamais de différends avec eux. 14. Nous sommes très-étonnés de cette nouvelle. Vous êtes trop affligés (*at*) d'un si (§. 173) petit contre-temps.

NOM DE NOMBRE.

§. 226. Les nombres *ordinaux* s'emploient pour désigner

1° L'ordre numérique de la succession des souverains, en ajoutant l'article défini:

William the Third (*thërd*), *Guillaume III*; Henry the Fourth, *Henri IV*; Charles the Fifth, *Charles-Quint*.

¹⁾ *to go*, avec l'auxiliaire *to have*. (V. §. 360.)

2° Les divisions d'un livre:

Chápter the sixth, *Chapitre six.*

3° Le quantième du mois, en ajoutant *of*; (les noms des mois et des jours de la semaine s'écrivent avec une majuscule):

The sécond of Fébruary, *le deux février;*

the third of Márch, *le trois mars;*

the twenty-third of Júné, *le vingt-trois juin.*

On peut placer *on* devant le nombre qui désigne le quantième du mois et devant les noms des jours de la semaine:

On the sixth of April, on the séventh of Màÿ. — We shall set off on Sâaturday or Sûnday, *nous partirons samedi ou dimanche* *).

PRONOMS.

PRONOM PERSONNEL.

§. 227. Chez les Anglais le pronom *thou* est banni de la conversation; même dans le langage familier on se sert du pronom *you* lorsqu'on adresse la parole à quelqu'un:

He said to his little sister: you will lose (*lūz*) your books, *il dit à sa petite sœur: tu perdras tes livres.*

Thou ne s'emploie que dans le style biblique, en parlant à Dieu et chez les Quakers; quelquefois il s'emploie en poésie et dans le langage d'une passion exaltée.

§. 228. Le pronom régime suit le verbe:

I sèe him, *je le vois*; he loves (*lūvz*) you, *il vous aime*; we have réad it, *nous l'avons lu*; did you hèar it, *l'entendîtes-vous?* She spèaks to him, *elle lui parle*; we sàÿ to them, *nous leur disons.*

§. 229. Le régime direct précède généralement le datif (régime indirect désigné par la préposition *to*), si tous les deux régimes sont des pronoms personnels: I gíve them to you, *je vous les donne*;

*) V. Thème, No. 24, du Cours préparatoire, p. 41.

ne gíves them to me, *il me les donne*;
she gíves them to him, *elle les lui donne.*

Mais si le datif est un pronom et le régime direct un substantif, celui-ci suit le datif, et ce datif perd ordinairement la préposition *to* *):

I gave him my book, *je lui donnai mon livre.*

We sent them a letter, *nous leur envoyâmes une lettre.*

Ce n'est que pour marquer le contraste qu'on place le pronom avec *to* après le substantif:

I gave the book to her, not to him.

Le datif perd également la préposition *to*, lorsque le régime direct est placé avant le verbe, ce qui a lieu quand ce régime est un pronom relatif:

The pictures which you gave me, *les tableaux que vous m'avez donnés.*

§. 230. Quand *it* est le régime direct, le datif du pronom personnel peut omettre ou prendre la préposition *to*:

I shall gíve it him ou to him, *je le lui donnerai.*

§. 231. Ordinairement on ne répète pas le pronom sujet ou régime de plusieurs verbes réunis par la conjonction *et* ou *ni*:

I love (*lúv*) and honour (*ónér*) you, *je vous aime et vous honore.*

She flatters and praises him, *elle le flatte et le loue.*

§. 232. Si un verbe a, pour sujet, plusieurs pronoms (ou des pronoms et des substantifs), on retranche en anglais le pronom français qui en est le résumé:

You, she, he, and I were at the theatre (*thè-ater*), *vous, elle, lui et moi, nous étions au théâtre.*

He, his brother, his wife, and you went all togéther, *lui, son frère, sa femme et vous, vous allâtes tous ensemble.*

§. 233. Le pronom absolu qu'on ajoute en français par contraste, ou bien pour donner plus d'énergie à l'expression, ne se rend pas en anglais:

He comes, and I go, *il vient, et moi, je m'en vais.*

*) V. les exceptions, §. 180.